

الباب الثاني

الإطار النظري

أ- طريقة الترجمة

١. تعريف طريقة الترجمة

الطريقة تستخدم للترجم منظومة التربية وأنها شئ مهمة أيضا لترقية قيمة التعليم عند كل المدارس، وتبقى الطريقة هي ركن هام أيضا من أركان حسن التدريس، وقد اهتم المدرس في القلم والحديث بالطريقة التربية وألفوا فيها الكتب الكثيرة.^١

ولما كان المسلمون لا يعرفوا العربية ظهرت الحاجة إلى أن تترجمها إلى لغة المصدر أي اللغة الأصلية وهي لغة الأمم والشعوب. فلذلك نحتاج إلى الطريقة لترجمتها، أما تعريف الترجمة فيها وجهان كما تالي:

^١. على بن سليمان البعيد، ترجمة القرآن الكريم حقيقتها وحكمها، ١.

أ. الترجمة عند اللغة

أن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاء في اللسان العربي الترجمان والترجمان: التفسير للسان. وفي حديث هرقل: قال الترجمانه، الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام من اللغة إلى أخرى، والجمع التراجم.^٢

تطلق الترجمة عند اللغة على عدة معان:

- فهي بمعنى التبيين والتوضيح، ومن هنا سمي ابن عباس - رضي الله عنهما، قال عبد الله بن مسعود - رضي الله عنه - "نعم ترجمان القرآن ابن عباس"، وذلك لبراعة وقدرته على فهم الكتاب الحكيم، وإدراك ما فيه من حقائق ومعان وأسرار، قال الزمخشري: "كل ما ترجم عن حال شيء فهو تفسرته"، وفي المعجم الوسيط "ترجم الكلام: بيّنه ووضحه".

- ويأتي بمعنى تبليغ الكلام لمن لم يبلغه أو خفي عليه، قال أبو عمرو بن الصلاح - مبينا قول أبي جمره - (كنت أترجم بين يدي ابن عباس وبين الناس) -: أنه كان يبلغ كلام ابن عباس إلى من خفي عليه من الناس، إما لزحام منع من سماعه فأسمعهم، وإما لاختصار منع من فهمه فأفهمهم).

- ويأتي بمعنى تفسير الكلام بلغة غير لغته، قال الجوهوري: "وقيل: قد ترجم كلامه، إذا فسّره بلسان آخر". وفي لسان العرب: "الترجمان: هو المفسّر، وقد ترجمه وترجم عنه، وفي القاموس: "الترجمة: المفسّر للسان، وقد ترجمه، وعنه".

- ويأتي بمعنى نقل الكلام من لغة إلى أخرى، قال ابن الأثير: "الترجمان هو الذي يترجم الكلام، أي: ينقله من لغة إلى أخرى. وقال السمين الحلبي: "الترجمان هو يرمي بكلام من يترجم عنه إلى غيره. وقال ابن حجر: "الترجمان

^٢. أوتوستراد المزة، الدراسات والترجمة والنشر، دمشق: ربيع الدار، ١٩٩٤.

هو المعبر عن لغة بلغة. وفي معجم الوسيط: " ترجم كلام غيره وعنه نقل من لغة إلى أخرى.^٣

ب. الترجمة عند الاصطلاح

يمكن أن نعرف الترجمة في اصطلاح الناس وعرفهم بأنها:
 "التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده".
 وقد ذكر هذه التعريف الزرقاني وذكر محترزاته بقوله: (التعبير) جنس، وما بعده من القيود فصل.
 وقولنا: (عن معنى كلام) يخرج به التعبير عن المعنى القائم بالنفس حين يخرج في صورة اللفظ أول مرة.
 وقولنا: (بكلام آخر) يخرج به التعبير عن المعنى بالكلام الأول نفسه، ولو تكرر ألف مرة.
 وقولنا: (من لغة أخرى) يخرج به التفسير بلغة الأصل، ويخرج به أيضا التعبير بمترادف مكان مرادفه، أو بكلام بدل آخر مساو له، على وجه لاتفسير فيه، واللغة واحدة في الجميع.
 قولنا: (مع الوفاء بجميع معاني الأصل ومقاصده) يخرج به تفسير الكلام بلغة غير لغته. فإن التفسير لا يشترط فيه الوفاء بكل معاني الأصل المفسر ومقاصده، بل يكفي فيه البيان ولو من وجه.^٤

^٣ . د. علي بن سليمان العبيد، ترجمة القرآن الكريم وحقيقتها وحكمها، ٥.

^٤ . د. علي بن سليمان العبيد.... ٦.

من ذلك الشرح، ظهرت أن اصطلاح الترجمة يدل على التعريف القائم فهو التبليغ والبيان والتفسير وانتقال الكلام بالكلام المتكافئ أو لا. و Catford (١٩٨٠: ٢٠) يقول بأن الترجمة اصطلاحاً هو إبتدال نص اللغة (لغة المصدر أو الأصل) بالنص الموازن إلى اللغة الآخر (لغة المصدر أو الهدف). Brislin (١٩٩٦: ١) يزيد عن شرح Catford أن الترجمة انتقال الفكر من لغة المصدر أو الأصل إلى لغة المصدر أو الهدف بالكتابة أو اللسان.^٥

قد أكثر العلماء لأن يعطي عن تعريف الترجمة. كما رأى ابن بردة قال كيفما تعريف أو معرفة الترجمة، أحسن أن نعتبر مبدئها فهو من التكيف والعلاقة. وأما التكيف يعتبر معارف الترجمة التي قد وفق الباحث القاسم. وأما العلاقة يملك المقاصد، أن التعريف التي تستخدم غير أن التكيف عن إنتاج قبله لكننا نؤسس عن التعليل، هل ذلك التعريف يستطيع أن يعالج في مرحلة البسيط أو لا. ومن المبدئان ابن بردة استنبطهما أن الترجمة هي "محاولة لإنتقال المعنى من كتابة العربية إلى لغة الهدف".^٦

فلذلك طريقة الترجمة هي الطريقة التي فيها تترجم لغة المصدر إلى لغة الهدف مع يطبق القواعد اللغة، وهذه الطريقة تركز على انشطة ترجمة القراءة من لغة الأجنبية إلى اللغة الطلائية.^٧

^٥. M. Zaka Alfari, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya,

٢٠١١), ٢٢.

^٦. Ibnu Burdah, *Metode dan Wawasan Menerjemah teks Arab*, (Yogyakarta: Tara Wacana

Yogya, ٢٠٤), ٩.

^٧. Prof. Dr. Aziz Fachrurrazi, M.A dan Ertha Mahyudin, Lc., S.S., M.Pd.I, *Pembelajaran Bahasa Asing Metode Tradisional dan Kontemporer*, (Jakarta: Bania Publishing, ٢٠١٠). ٣٩.

٢. عناصر الترجمة

لقد عرفنا عن تعريف الترجمة، وفيها العناصر التي تتعلق بها كما يلي:

(١) اللغة المصدر

قد تكون اللغة المصدر يسمى بلغة الأصل أو اللغة المترجمة عنها، أما المراد هنا اللغة العربية وفي هذه اللغة يحتاج إلى كفاءة المترجمين عنها مثل مصطلحات الحكم والسياسة وغيرهما.

(٢) اللغة الهدف

وقد يقال بلغة النقل، والمراد هنا اللغة الأندونيسية. وقد ابتدئت هذه العملية حين دخل الإسلام إلى إندونيسي ومر هذه العملية طويلاً حتى صارت المصطلحات من العربية إلى إندونيسي.^٨

٣. حقيقة طريقة الترجمة

الترجمة هي محاولة انتقال الفكرة من لغة المصدر إلى لغة الهدف بطريقة وجود المواز التي تملك قواعد الدلالية الموازية. ويسمى أيضاً، أن الترجمة فعلاً المواصلاً (*dual act of communication*) المركبة، التي تشترط بكون الشفرتين المختلفتين (لغة المصدر ولغة الهدف). و Nida (١٩٦٤) يعبر عن عملية الترجمة لها ثلاث المراحل، الأول مرحلة التحليل كمحاولة فهم النص المصدر بخلاف تحليل اللغوي ومعناه، وفهم نظري ما يترجم، وفهم مقام الثقافة. والثاني، مرحلة انتقال المعنى

^٨فتح الرحمن، الترجمة ومشكلاتها، (جومبانج: جامعة هاشم أشعري الإسلامية تبوئري جومبانج،

أو فكر المكتوبة في نص المصدر. والثالث، مرحلة أعادت النظر في محاولة تراكم الكلمات الترجمة حتى تحصل حصل الآخر في لغة الهدف. ورأ Moeliono (١٩٨٩) الترجمة هي الإنشطة التي تصور فكرة لغة المصدر بالمتكافئ القريب في لغة الهدف من جهة المعنى أو الأسلوب.^٩

إذا، أن حقيقة الترجمة هي عملية تعبير المعنى يتصل بلغة المصدر إلى لغة الهدف بأن يناسب المعنى يتضمن في لغة المصدر. والترجمة يستطيع أن تسمى بالمحاولة ليعبر معناها أو مقصدها بالمتكافئ المناسب والوضيح في لغة الهدف.

في عصر الحاضر، الترجمة تكون من نوع علم العلوم التي تستوي بعلم العلوم الآخر كعلم اللغة والفلسفة والسكولوج والمجتمع. كما أن علم الفلسفة التي تختلط بعملية للحصول المعرفة عصيباً، والترجمة يختلط بتفكير الناس.^{١٠} يعني، إنتقال بحث الناس، كالنظري والفكرة على العموم. والسكولوج، الترجمة تكون وسائل لتلقي الخبر أو التعريف إلى مرحلة المجتمع. والترجمة أهم من العلوم الآخر في مساعدة الناس ليفهم عن علم العلوم.

وعبر Hoed (٢٠٠٦) عن المسائل الفاعلة في الترجمة وهي الصعوب لوجود المواز أو المتكافئ. لأنها تتعلق بأربعة العناصر الأول مرتجم النص فيه أن يحصل ما التي لاتقطع من تأثير التربية والقراءة والبئة والمبدء وكل العناصر التي تأثرها. والثاني الترجمة التي تلتزم بالتفكير في محاولة انتقال الفكر من لغة المصدر إلى لغة الهدف. والثالث القارئ لأنه يملك نوع التفسير عن النص يقرئه. والرابع اختلاف القواعد المستخدمة في لغة المصدر ولغة الهدف. والخامس الثقافة المستخدمة في لغة

^٩ . M. Zaka Alfari, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja

Rosdakarya, ٢٠١١), ٢٣.

^{١٠} . M. Faisol Fatawi, *Seni Menterjemah*, (Malang: UIN Malang Press, ٢٠٠٩). ١.

الهدف. والسادس ما التي تتحدث في النص يفهم باختلاف فكرة المترجم والقارئ.^{١١}

أما Osimo (٢٠٠٤) يقول أن الترجمة ترشد النص. إذا يجد في النص التعبير الألباس مثلاً الإستعارة والجمع وغير ذلك، فيقرأ ويحلل ويفسر المترجم النص أولاً. في عملية الترجمة لها المشكلة الكثيرة كما قال Syihabuddin (٢٠٠٥) المشاكل في عملية الترجمة كما تالي:^{١٢}

١. كان الاختلاف المضموم في القواعد والثقافة بين لغة المصدر ولغة الهدف.

٢. نقصان المترجم عن لغة الهدف حتى يحدث التداخل.

٣. نقصان المترجم عن النظرية الترجمة.

٤. أسلوب الترجمة وأنواعها

الترجمة هي العمل المهم ليفهم علماً من اللغة الأجنبية إلى لغة من أراد لفهمه، وفي عملية الترجمة نحتاج عن الأسلوب. وأما أسلوب الترجمة تطبق حين تجري عملياتها في مرحلة تحليل الناص المصدر أو في إنتقال الفكرة إلى لغة الهدف. ويحتاج الأسلوب لكي المترجم لا يصاب هلعاً في عمل ما الذي يجد في عملياتها. قال Lorsch (٢٠٠٥) أسلوب الترجمة هي الخطوة التي يتبع المترجم في أن يحل المشاكل الترجمة.

وبين Krings (في silalahi, ٢٠٠٩) ويصنف أسلوب الترجمة إلى خمسة أساليب، الأول الفهم، يتضمن عن الإستنباط واستخدام المراجع. والثاني طلب المتكافئ، يقدم الجمعية من دخل اللغة وخرج اللغة. والثالث إستختار المتكافئ،

^{١١} . M. Zaka Al faris, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*..... ٢٦.

^{١٢} . نفس المراجع، ٢٧.

كأن يقابل بنص المصدر ونص الهدف. والرابع مأخوذ التقرار، يعمل في اختيار محلولان المتكافئان. والخامس الاختصار، كأن يعمل النص الخاص والمجاز.^{١٣}

لكن من خلال رؤوس الأقسام، كما شرح Jaaskelainen (١٩٩٣)، وجد أسلوبان في الترجمة: (١) الأسلوب الإجمالي، الذي يتعلق بجميع نشاط الترجمة هو التعليل في نص الترجمة ويصمم المترجم أساليب اللغة وغيرها. (٢) الأسلوب الخاص، الذي يتعلق بالمسائل الخاصة كطلب المفردات وتصميم اختيار اللفظ المناسب وغير ذلك.^{١٤} وفي مقام الترجمة، نظار الفكري يتعلق بنظام العقيدة، وخلفية الثقافة، والمبدأ الذي يتبع المترجم. وقال (٢٠٠٣) مقام الترجمة الذي يتعلق بالمبدأ أو العقيدة عن الصوب والخطأ في الترجمة.^{١٥}

٥. أنواع طريقة الترجمة

أما طريقة الترجمة هي الطريقة التي فيها تترجم لغة المصدر إلى لغة الهدف مع تطبيق القواعد اللغة، وهذه الطريقة تركز على نشاط ترجمة القراءة من لغة الأجنبية إلى اللغة الطلائية.^{١٦} (٤٥-٤٧ : ١٩٨٨) ينقسم الترجمة على تأكيد لغة المصدر والهدف. والباحث سوف يشرحه كما يلي:

^{١٣} . M. Zaka Alfari, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja

Rosdakarya, ٢٠١١), ٤٧.

^{١٤} . نفس المراجع، ٤٨.

^{١٥} . نفس المراجع، ٤٩.

^{١٦} . Prof. Dr. Aziz Fachrurrazi, M.A dan Ertha Mahyudin, Lc., S.S., M.Pd.I, Pembelajaran

Bahasa Asing Metode Tradisionai dan Kontemporer, (Jakarta: Bania Publishing, ٢٠١٠). ٣٩.

أ. تأكيد على لغة المصدر

وجدت أربعة الطرق في الترجمة التي توجه على لغة المصدر. وهن طريقة الترجمة اللفظ باللفظ (word for word translation)، وطريقة الترجمة الحرفية (literal translation)، وطريقة الترجمة الوفية (faithful translation)، وطريقة الترجمة الدلالية (semantic translation).

١. طريقة الترجمة اللفظ باللفظ (word for word translation)

الترجمة اللفظ باللفظ (word for word translation) ما زال يصور كترجمة بين الفكرة بلغة الهدف التي وجدت كلمات لغة المصدر، وهذه الطريقة يركز على اللفظ باللفظ في لغة المصدر، وقد علق على مرحلة اللفظ. الترجمة تبحث مستوي اللفظ في الهدف المناسب الذي وجد في لغة المصدر. والترجمة اللفظ باللفظ (word for word translation) يستطيع أن تستخدم إذا التراكب على ترتيب اللفظ لا يفرق بالتراكب في لغة الهدف. والمزايا من هذه الطريقة يسهل القارئ ليحفظ معنى اللفظ في الكلمات. مثلاً: الم ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

الم	ذَلِكَ	الْكِتَابُ	لا
Alif lam mim	Itulah	Al kitab	tidak ada
رَيْبَ	فِيهِ	هُدًى	لِّلْمُتَّقِينَ
Kerugian	di dalamnya	petunjuk	bagi orang-orang yang bertaqwa

لوحة (٢.١)

٢. وطريقة الترجمة الحرفية (*literal translation*)

وطريقة الترجمة الحرفية (*literal translation*) تعمل بانتقال بناء القواعد لغة المصدر إلى بناء القواعد لغة الهدف التي تملك المتكافئ القريب. بيد أن عناصر الكلاسيكي الموجود فيها تترجم واحدا فواحدا بلا بديع عن النص الخلفي.

وطريقة الترجمة الحرفية (*literal translation*) مطيع جدا إلى لغة المصدر. والتأثير منها التداخل، لأنه يفضل المبني ويمكن المعنى متخرج حتى لا يصل الفكرة على القارئ وحصل الترجمة إحراق. وهذه الأسباب من إكراه القواعد اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا.

٣. وطريقة الترجمة الوفية (*faithful translation*)

وهذه الطريقة تحاول الوفية لانتقال المعنى المتعلق بلغة المصدر برغم مما يخرج عن القواعد لغة الهدف. وفي هذه الطريقة تترجم مفردة الثقافة ويفضل في الترجمة ترتيب القواعد. فلذلك أن هذه الطريقة يهدف ليوفي مقاصد لغة المصدر إذا تترجم إلى لغة الهدف.

٤. وطريقة الترجمة الدلالية (*semantic translation*)

وطريقة الترجمة الدلالية (*semantic translation*) يركز على طلب المتكافئ في اللفظ، ويتعلق على لغة المصدر. وهذه الطريقة تهتم بنتائج عقيدة لغة المصدر ومتوافق المعنى ليلائم بالتكرار و يهدر لعبة اللفظ. وهذه الطريقة ملين وتسمح سليقة الترجمة ليعمل بلغة المصدر.^{١٧}

^{١٧} . M. Zaka Alfari, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja

ب. تأكيد على لغة الهدف

كانت في تأييد على لغة الهدف للترجمة أربعة الطرق، ومن طريقة الترجمة التكيفية (*Metode Penejemahan Adaptasi*) وطريقة الترجمة الحرة (*Metode* *Penerjemhan* الكناية (*Metode* *Penerjemhan* *Idiomatis* وطريقة الترجمة المتعلقة (*Metode* *Penerjemhan* *Komunikatif*).

١. طريقة الترجمة التكيفية (*Metode Penejemahan Adaptasi*)

طريقة الترجمة التكيفية هي ترجمة النص الحر. وهذه الطريقة تحاول أن يغير و يسوي ثقافة لغة المصدر إلى لغة الهدف. وهذه الطريقة تستخدم لترجمة نص المسرحية والشعر بأن يعري الموضوع والطبيعي وموجه القصة. وأما الثقافة في لغة المصدر تنقل إلى لغة الهدف. فلذلك حصل من الترجمة بهذه الطريقة ليست الترجمة ولكنها كتابة نص لغة المصدر إلى لغة الهدف.

٢. طريقة الترجمة الحرة (*Metode Penerjemahan Bebas*)

طريقة الترجمة الحرة يحاول أن تولد ما بلا استخدم القنون المؤكد، وفي هذ الطريقة الترجمة تولد ما بلا أن يدع البناء. وأما التأثير منها لا يجد الأسالب في لغة الهدف. في تطبيق هذه الطريقة الترجمة الحرة لايتعلق بطلب المتكافئ في اللفظ أو الكلمات. وحصل الترجمة من هذه الطريقة مطول وتظاهر وليس الترجمة الجيدة.

٣. طريقة الترجمة الكناية (Metode Penerjemhan Idiomatis)

طريقة الترجمة الكناية تحاول أن تولد الفكرة في لغة المصدر ولكنها تميل أن تكني المعنى. والسبب منها أن المترجم يحب استخدام نوع لغة اليومية والكناية التي لا تجد في لغة المصدر.

٤. طريقة الترجمة المتعلقة (Metode Penerjemahan Komunikatif)

طريقة الترجمة المتعلقة تحاول أن يعبر المعنى المتعلق في لغة المصدر جيداً. التعبير يعمل بالطرق الخاصة حتى يسهل أن يفهم القارئ قراءة الترجمة، والحصل من هذه الطريقة يستطيع أن يدع الترجمة في لغة الهدف.

أما حصل الترجمة من هذه الطريقة تحاول أن يملك بناء المعنى والفائدة المتكافئة في لغة الهدف. طريقة الترجمة المتعلقة تؤكد على مريح القارئ في لغة الهدف حين قرأ القارئ من ترجمة المترجم.^{١٨}

ب- طريقة ترجمة القرآن الكريم

١. تعريف طريقة ترجمة القرآن الكريم

ترجمة القرآن الكريم يمكن أن تطلق على المعاني اللغوية السابقة، فيكون معنى ترجمة القرآن الكريم:

على الوجه الأول: توصيح القرآن وتبينه وتفسيره بلغته العربية.
وعلى الوجه الثاني: تبليغ ألفظه.

^{١٨}. نفس المراجع، ٥٦-٥٨.

وهذان الوجهان لا إشكال في جوازهما شرعا بل هما مطلوبان.

وعلى الوجه الثالث: تفسير الكلام بلغة غير لغته.

وعلى الوجه الرابع: نقل الكلام من لغة إلى أخرى.

وهذان هما محل البحث في ترجمة معاني القرآن الكريم، ومن خلالهما يمكن

أن نعرف ترجمة معاني القرآن الكريم بالتعريف التالي:

ترجمة القرآن هي التعبير عن المعاني ألفاظه العربية ومقاصدها بألفاظ غير

عربية، مع الوفاء بجميع هذه المعاني والمقاصد.^{١٩}

٢. أنواع طريقة ترجمة القرآن الكريم

تتنوع ترجمة القرآن إلى نوعان:

أ. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي ترجمة كل لفظة في القرآن الكريم بما يماثلها في اللغة

المترجم إليها، حرفا بحرف مثلاً بمثل، ويجب أن يرعى فيها محاكاة الأصل

في نظمه وترتيبه، والمحافظة على جميع معانيه من غير شرح ولا بيان.

وهذه الترجمة - أن قدر عليها - فهي مطابقة للأصل في ترنيبة

ونظمة تمام المطابقة، ولا اختلاف بينهما إلا في اللغة فقط، وهي في واقع

الأمر غير ممكنة ولا مقدور عليها، فهي تكاد تكون نظرية بحتة وذلك

لتعذرهما، وليست محل خلاف في عدم جوازها لعدم إمكانها أصلاً.

^{١٩} د. علي بن سليمان العبيد، ترجمة القرآن الكريم وحقيقتها وحكمها، ٧.

ب. الترجمة التفسيرية

الترجمة التفسيرية تقسم إلى قسمين كما يالي:

الأول: الترجمة التفسيرية يقوم بها المترجم ابتداء ومباشرة من القرآن الكريم بحيث يفهم معنى الأصل ثم يترجمه إلى اللغة الأخرى بألفظ وجمل من تلك اللغة تكون شرحا لغامض الأصل، وتوصيحا لما فيه من المعاني، وتفصيلا لما أجمل فيه، دون أن يلتزم بالوقوف عند كل لفظة واستبدال ما يوافقها بها في اللغة المترجم إليها.

الثاني: الترجمة التفسيرية بحيث يفسر القرن الكريم أولا باللغة العربية، ثم يقوم المترجم بترجمة هذا التفسير.

والفرق بين القسمين أن المترجم في القسم الأول لابد أن يكون عالما بالتفسير، وقادرا على الترجمة معا. أما في القسم الثاني فيكفي أن يكون قادرا، على الترجمة تشروطها وضوابطها فهو يترجم ما قام به العالم أو العلماء بالتفسير.^{٢٠}

٣. حكم ترجمة القرآن الكريم

يختلف حكم ترجمة القرآن الكريم حسب نوع الترجمة، ولبيان ذلك لابد من توضيح حكم ترجمة القرآن الكريم بالتفصيل.

أ. حكم الترجمة الحرفية

سبق أن بين أن الترجمة الحرفية للقرآن الكريم لا يمكن تطبيقها أصلا، فهي إذن غير جائزة، وذلك للاعتبارات التالية:

^{٢٠}. نفس المراجع، ١٥.

١. أن الترجمة الحرفية معناها أن يترجم نظم القرآن بلغة أخرى تحاكية حذوا بحذو، بحيث تحل مفردات الترجمة محل مفرداته، وأسلوبها محل أسلوبها، حتى تتحمل الترجمة ما يحمله نظم الأصل من المعاني المقيدة بطرقها البلاغية وأحكامها التشريعية، وهذا غير ممكن بالنسبة لكتاب الله العزيز. إذ من المعلوم أن القرآن الكريم في قمة العربية فصاحة وبلاغة، وله من خواص التركيب وأسرار الأساليب ولطائف المعاني وسائر آيات إعجازه، ما لا يستقل بأدائه لسان. وهذه لا يمكن نقلها إلى اللغات الأخرى اتفاقاً فإن اللغات الراقية، وأن كان لها بلاغة ولكن لكل لغة خواصها التي لا يمكن أن يشاركها فيها غيرها من اللغات.

٢. إن القرآن الكريم كلام الله تعالى المنز على رسول الله ص.م ، المعجز بألفاظه ومعانيه، المتعبد بتلاوته. ولا يقول أحد من الناس: إن الكلمة من القرآن إذ ترجمت يقال فيها: إنها كلام الله لم يتكلم إلا بما نتلوه بالعربية، ولن يأتي الإعجاز بالترجمة. لأن الإعجاز خاص بما أنزل نتلوه بالعربية، والذين يتعبد بتلاوته هو ذلك القرآن العربي المبين بألفاظه وحروفه وترتيب كلماته.

٣. إن القرآن الكريم هو اللفظ المعنى، فلا يصح أن يقال عن كتابة بعض معانيه تغير العربية أنها قرآن.

٤. أن ترجمة القرآن ترجمة حرفية مثل للقرآن، وكل مثل القرآن مستحيل فالقرآن تحدي العرب أن يأتوا بمثل أقصر سورة منه، فعجزوا عن المعارضة والمحاكاة.

٥. أنه لابد في تحقيقها من الوفاء بجميع معاني القرآن الأصلية والثانوية، فهذا غير ممكن الإحاطة به دون ترجمة، فصلا عن محاكاته في كلام للبشر.

٦. أن الترجمة لابد أن تفي بمقاصد القرآن الكريم الأساسية وهي: هداية الثقلين، وكونه آية معجزات دالة على صدق الرسول وإنه متعبد بتلاوته، وهذه المقاصد لا يمكن أن تتحقق في الترجمة الحرفية لأن الترجمة القرآن غير القرآن.

٧. أنه لابد أن يكون في اللغة المترجمة أليها مفردات مساوية لمفردات القرآن الكريم ووجود ضمائر وروابط القرآن الكريم حتى يمكن أن يحل كل مفرد من الترجمة محل نظيره من الأصل.

ب. حكم الترجمة التفسيرية

سبق أن يتبين أن الترجمة التفسيرية ترجمة لتفسير كلام الله تعالى ومعناه وليست لنصه، فهي أما أن يقوم بها فرد واحد يتولى التفسير والترجمة معاً، وإما أن يقوم بها من يتولى الترجمة فقط دون التفسير.

ولا شك أن كلا من التفسير وترجمته بيان ناحية أو أكثر من نواحي القرآن لا يحيط بها إلا من أنزله بلسان عربي مبين، وليس في واحد منهما إبدال لفظ مكان لفظ القرآن، ولا إحلال نظم محل نظمه، بل لفظ القرآن ونظمه باقيا على حالهما صورة ومعنى من غير خلل ولا نقصان.^{٢١}

^{٢١}. نفس المراجع، ٢١-٢٨.

ج- طريقة ترجمة القرآن الكريم بالتمييز

١. تعريف طريقة التمييز وأقسامها

طريقة التمييز هي ورقة العمل (Work Sheet) عن صيغة المادة الأساسية في كمية النحو والصرف وهي من صنف العربية للأشخاص المهدفي البسيطي (Arabic For Specific Purpose). وكانت هذه الطريقة من البحث بتطور الخبرة الأستاذ الناس التمييز الذي يعلم الطلاب في المسجد التمييز بقرية الإندرمايو بعد صلاة العشاء.

وهذه الطريقة يطلق في تريخ ٤ يولي ٢٠٠٩ بجاكرتا، وقد جرب هذه الطريقة الكاتب في لجنة تصحيح القرآن شؤون الدينية الأندونيسية والأستاذ الدكتور أحسن سقى محمد الحافظ. وقال الأستاذ الدكتور أحسن سقى محمد الحافظ "المسائل التي يواجه الطلاب في تعليم اللغة العربية يعني الصعوبة ليصيح نظر النحو والصرف في التعليم السهولة لأنهما مادة صعوبة". أما مسائلها الأول لايد ليقرأ كتاب النحو والصرف والثاني لايد ليرجم تلك الكتاب والثالث لايد التعليم ليفهم نظر تلك الكتاب والرابع أن في تلك الكتاب لايد أن يحفظ المتن والنظم.^{٢٢}

لأن تلك الأسباب، فلذلك يحتاج الطلاب الطريقة البسيطة لتحل تلك المسائل، فهي طريقة التمييز لأنها صيغة المادة كمية النحو والصرف بتعلم البسيطة الفرحية وهذه الطريقة تركز للأولاد والمبتدئين.

وقسمت هذه الطريقة ثلاث المراحل كما يالي:

(١) التمييز الأول التعلم الترجمة القرآن بمساعدة المعجم كوكبا.

يعلم المدرس في طريقة التمييز الأول يحتاج إلى ٢٤ ساعة مدة.

^{٢٢} . Abaza, Metode Tamyiz, (Jakarta: Tamyiz Publishing, ٢٠١٠), ٧.

- ٢) التعلم القراءة لكتب التراث دون الترجمة.
 يعلم المدرس في طريقة التمييز الثاني يحتاج إلى ١٠٠ ساعة مدة.
 ٣) التعليم الترجمة والقراءة لكتب التراث.
 تعليم طريقة التمييز الثالث إستمرار من طريقة التمييز الأول
 والثاني لنيل الشهادة.

٢. الطريقة في التعليم والتعلم عن طريقة التمييز

- أما المبدأ العموم عن طريقة الترجمة بالتمييز هو الطريقة أهم من المادة.
 أ. مبدأ التعليم عن طريقة التمييز
 يعلم المعلم باللغة الفؤادية ويعلم المعلم بطاعة عن مراحل التعليم.
 ب. مبدأ التعلم عن طريقة التمييز

١. (LADUNI (ilate kudu muni))

وجب على الطلاب ليرفع صوتهم لان هذه الطريقة لترقية
 استخدام قوة الدماغ اليمن واليسر متكافئة وبتزادة طريقة التكرير
 لترقية استخدام قوة الدماغ القلب. صار التعلم أحسن.

٢. SENTOT (Senyum Sambil Melotot)

وهي أسلوب تعلم الطلاب حين يعلم المعلم فوجب على الطلاب
 أن يقلده حتى يستطيع أن يعلم إلى غيرهم عن الترجمة القرآن
 الكريم.^{٢٣}

^{٢٣}. نفس المراجع، ٨.

د- منهج التعليم اللغة العربية

١. تعريف المنهج

المنهج من لفظ *curir* و *curere* ، و كان أمرين في المنهج هما المادة الذي علم المدرس الطلاب والهدف الأساسي هو لنيل الشهادة. والحقيقة من الشهادة الدليل أو البرهان أن الطلاب قد تعلم تعليماً وقدم المنهج كخطة التعليم.^{٢٤} نقل عمرو حملك في كتاب المنهج والتعليم قال B. ALBERTY أن المنهج هو الأنشطة التي تعطى للطلاب بمسؤولية المدرسة أو المؤسسة وأيد SAYOR و ALEXANDER و LEWIS قالوا المنهج هو محاولة المدرسة أو المؤسسة ليأثر الطلاب ليتعلم في الفصل أو خارج الفصل.^{٢٥} وقالت ديوي حميدة المنهج هو مجموعة المعلومات المنظمة ضمن المواد الدراسية والتجارب التي يسير عليها التلاميذ تحت رعاية المدرسة أو المؤسسة التربوية.^{٢٦}

٢. عناصر المنهج

المنهج هو نظام الذي له العناصر المعين كما يلي:

^{٢٤}. Tim Pengembangan Kurikulum dan Pembelajaran, *Kurikulum dan Pembelajaran*, (PT RAJAGRAFINDO PERSADA, ٢٠١٢), ٢.

^{٢٥}. Oemar Hamalik, *Kurikulum dan Pembelajaran* (Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠٠٧), ١٦.

^{٢٦}. ديوي حميدة، منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي، (مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)، ٧.

أ) هدف المنهج

هدف المنهج هو توجيه أو نصيحة سوف يصل في نشاط التعليم والتعلم، عناصر الهدف تتعلق بتوجيه أو تحصيل الذي يرجى في المقياس الضيق. وهدف المنهج يتعلق برؤية المدرسة أو المؤسسة ورسالتها كهدف من التعليم والتعلم.^{٢٧}

ب) مادة التدريس

مادة التدريس هو العنصر الذي يتعلق بخبرة التعليم اللازم لملك الطلاب، مادة التدريس يعلق بكل ما يتعلق بالتعريف و مادة التدريس يعلم.^{٢٨} قالت ديوي حميدة مادة التدريس تقع على المدرس مسؤولية تقديم هذه المادة الدراسية للطلاب بطريقة يحقق فيها الأهداف والأغراض التربوية التي يجب أن تكون واضحة في ذهنه.^{٢٩}

ج) طريقة التدريس

طريقة التدريس هي العنصر وله دورة مهمة لأنه يتعلق بتطبيق المنهج. وطريقة التدريس هي خطة الفعل كاستخدام الطريقة وتنفيذ كل ما في التعليم

^{٢٧} . Oemar Hamalik, *Dasar-Dasar Kurikulum* (Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠٠٧),

١٢٩.

^{٢٨} . نفس المراجع، ١٣٠.

^{٢٩} . ديوي حميدة، *منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي*، (مالانج: مطبعة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)، ٧.

لوصول هدف التعليم المعين. قالت ديوي حميدة يقصد بطريقة التدريس هي الأسلوب الذي يستخدمه المدرس في معالجة النشاط التعليمي ليحقق وصول المعارف إلى طلابه بأيسر السبل وأقل الوقت والجهد. وأحد الطرق كطريقة التدريب.^{٣٠}

طريقة التدريس التدريبي هي طريقة التعليم أين ما كان الطلاب يعمل النشاط التعليم كالممارسة والتدريب لكي الطلاب يفعل عاليا من التعلم.^{٣١}

(د) الوسائل التعليمية

الوسائل التعليمية هي مجموعة من الخبرات المواد والأدوات التي يستخدمها المدرس لنقل المعلومات إلى ذهن الطلاب سواء داخل الفصل أو خارجه بهدف تحسين الموقف التعليم الذي يعبر للطلاب النقطة الأساسي فيه.^{٣٢} ونقل عبد الوهاب الرشدي المحستر من قول GERLACH DAN ELY أن الوسائل المستخدمة الذي يستخدم المدرس أن يمسك الدور في عملية التعليم والتعلم للوصول الهدف.^{٣٣} وأهمية الوسائل التعليمية كما يالي:

١. التغلب على اللفظية.
٢. جعل التعليم أشد وأبقى تأثيرا.

^{٣٠}. نفس المراجع، ٤١.

^{٣١}. Azhar Arsyad, bahasa arab dan pengajarannya, (Yogyakarta: PUSTAKA PELAJAR, ٢٠١٠), ٧٣.

^{٣٢}. ديوي حميدة، منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي، (مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)، ١٥.

^{٣٣}. Abdul Wahab Rusydi, Media Pembelajaran Bahasa Arab (Malang: UIN Malang Press, ٢٠٠٩)، ٢٥.

٣. إشباع حاجة الطلاب وإنارة اهتمامه

٤. تسهيل عملية التعليم على الطلاب والتعلم.^{٣٤}

^{٣٤}. ديوي حميدة، منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي، (مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)، ١٥.

